



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4249	Παρασκευή, 27 Ιουλίου 2018	1935
--------------	----------------------------	------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Διεθνή Οδική Μεταφορά (Κυρωτικός) Νόμος του 2018 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 15(III) του 2018

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Διεθνή Οδική Μεταφορά (Κυρωτικός) Νόμος του 2018.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Διεθνή Οδική Μεταφορά, η οποία υπεγράφη στη Μόσχα στις 24 Οκτωβρίου 2017, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. Ε81.535 και ημερομηνία 2.11.2016.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στη ρωσική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος II του Πίνακα και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι  
ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι  
(Ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία στο χώρο των διεθνών μεταφορών έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Ι. ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας η διεθνής οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών και διαμέσου αυτών καθώς επίσης και από και προς τρίτες χώρες θα εκτελείται με μηχανοκίνητα οχήματα εγγεγραμμένα στην Κυπριακή Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία.
2. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες των οποίων η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία είναι Μέρη.
3. Οποιαδήποτε θέματα δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία ή από άλλη διεθνή συμφωνία στην οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Ρωσική Ομοσπονδία είναι Μέρη, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 2

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται οι ακόλουθοι όροι:

1. Ο όρος "αρμόδια αρχή των Συμβαλλομένων Μερών" σημαίνει:

Για την Κυπριακή πλευρά - το Υπουργείο Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων της Κυπριακής Δημοκρατίας,

Για τη Ρωσική πλευρά - το Υπουργείο Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας, το Υπουργείο Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας, όσον αφορά τα άρθρα 9 και 10.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις πιο πάνω αρμόδιες αρχές αντικατασταθούν, τα ονόματα των νέων αρχών θα γνωστοποιηθούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και εξουσιοδοτημένο να εκτελεί διεθνή οδική μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο κράτος του.
3. Ο όρος "όχημα" σημαίνει μηχανοκίνητο όχημα το οποίο είτε είναι ιδιοκτησία του μεταφορέα είτε έχει μισθωθεί:
  - για τη μεταφορά εμπορευμάτων - φορτηγό όχημα, φορτηγό όχημα με ρυμουλκούμενο, τράκτορα ή ένα ημιρυμουλκούμενο όχημα συζευγμένο με τράκτορα,
  - για τη μεταφορά επιβατών - λεωφορείο δηλαδή μηχανοκίνητο όχημα κατάλληλο να μεταφέρει επιβάτες και το οποίο διαθέτει περισσότερα από 9 καθίσματα περιλαμβανόμενου και εκείνου του οδηγού, το οποίο πιθανό να σύρει ρυμουλκούμενο για τη μεταφορά των αποσκευών,
4. Ο όρος "μεταφορά" σημαίνει τη μετακίνηση ενός μηχανοκίνητου οχήματος είτε αυτό είναι φορτωμένο είτε κενό,
5. Ο όρος "έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους" σημαίνει αντίστοιχα το έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας ή το έδαφος της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
6. Ο όρος "τακτική μεταφορά επιβατών" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών που εκτελείται με λεωφορείο στις επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με καθορισμένο δρομολόγιο, ωράριο και κόμιστρο,
7. Ο όρος "μη τακτική μεταφορά επιβατών" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά επιβατών με λεωφορείο που δεν εμπίπτει στον όρο της "τακτικής μεταφοράς επιβατών",
8. Ο όρος "υγειονομικός έλεγχος" σημαίνει υγιεινό, κτηνιατρικό και φυτοϋγειονομικό έλεγχο,

9. Ο όρος "άδεια" σημαίνει το έγγραφο που παρέχει το δικαίωμα σε ένα μηχανοκίνητο όχημα που ανήκει σε ένα μεταφορέα από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εκτελέσει ένα ταξίδι μεταξύ ή διαμέσου του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
10. Ο όρος "Διέλευση" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων διαμέσου της επικράτειας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν τα σημεία αναχώρησης και προορισμού τους βρίσκονται εκτός της επικράτειας του.

## II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 3

1. Η εκτέλεση τακτικών μεταφορών επιβατών εγκρίνεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το όνομα του μεταφορέα, τη διαδρομή, το ωράριο, το κόμιστρο, τις στάσεις στις οποίες ο μεταφορέας θα επιβιβάζει και θα αποβιβάζει επιβάτες καθώς και την περίοδο και τη συχνότητα της γραμμής.

### ΑΡΘΡΟ 4

1. Η μη τακτική μεταφορά επιβατών θα εκτελείται με άδειες οι οποίες θα εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Για κάθε μη τακτική μεταφορά επιβατών θα εκδίδεται ξεχωριστή άδεια, η οποία, θα παρέχει το δικαίωμα ενός ταξιδιού και επιστροφής, εκτός αν καθορίζεται διαφορετικά σ' αυτήν.

### ΑΡΘΡΟ 5

1. Δεν απαιτείται άδεια για μη τακτική μεταφορά επιβατών όταν μια ομάδα επιβατών η οποία αποτελείται από τα ίδια πρόσωπα μεταφέρεται στο ίδιο λεωφορείο:

(α) εφόσον το ταξίδι αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου είναι εγγεγραμμένο το λεωφορείο,

(β) εφόσον το ταξίδι αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το λεωφορείο είναι εγγεγραμμένο και τελειώνει σε κάποιον προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους νοουμένου ότι το λεωφορείο επιστρέφει κενό από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου είναι εγγεγραμμένο.

2. Δεν απαιτείται άδεια για αντικατάσταση λεωφορείου που υπέστη βλάβη.
3. Κατά την εκτέλεση της μεταφοράς που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, ο οδηγός πρέπει να έχει κατάλογο των επιβατών στον τύπο που θα αποφασιστεί από την Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 17 της παρούσας Συμφωνίας.

### III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 6

1. Η μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και διαμέσου αυτών, με εξαίρεση αυτών που αναφέρονται στο Άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας, θα εκτελούνται με άδεια που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών η οποία, θα παρέχει το δικαίωμα για την εκτέλεση μίας διαδρομής μετ' επιστροφής, εκτός αν καθορίζεται διαφορετικά στην άδεια.
2. Ο μεταφορέας του ενός Συμβαλλομένου Μέρους μπορεί να μεταφέρει τα εμπορεύματα από το έδαφος του κράτους του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του τρίτου κράτους και από την επικράτεια ενός τρίτου κράτους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους με άδεια που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Κάθε χρόνο οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους χωρίς επιβάρυνση ένα αμοιβαίο συμφωνημένο αριθμό εντύπων αδειών για τη μεταφορά εμπορευμάτων. Οι άδειες αυτές θα φέρουν τη σφραγίδα και την υπογραφή της αρμόδιας αρχής η οποία έχει εκδώσει την άδεια. Οι άδειες οι οποίες εκδίδονται θα ισχύουν μέχρι την 31<sup>η</sup> Ιανουαρίου του επόμενου χρόνου.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συμφωνήσουν μεταξύ τους τη μέθοδο ανταλλαγής των εντύπων αδειών.

## ΑΡΘΡΟ 7

1. Η άδεια που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 6 της παρούσας Συμφωνίας δεν απαιτείται για τη μεταφορά:
  - 1.1 που εκτελείται από ένα μηχανοκίνητο όχημα που το μέγιστο επιτρεπόμενο βάρος του περιλαμβανομένου ενός ρυμουλκούμενου, δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους, ή το ωφέλιμο φορτίο, περιλαμβανόμενου ενός ρυμουλκούμενου, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους,
  - 1.2 ιατρικού εξοπλισμού, ιατρικών υλικών και φαρμάκων για περίπτωση επείγουσας ιατρικής βοήθειας, ιδιαίτερα για την αντιμετώπιση καταστροφών και ανθρωπιστικών αναγκών,
  - 1.3 ζώων με ειδικά διασκευασμένα οχήματα ή οχήματα που έχουν μόνιμα μετατραπεί για να εκτελούν τέτοια μεταφορά,
  - 1.4 εκθεμάτων, εξοπλισμού και υλικών, για εκθέσεις και επιδείξεις,
  - 1.5 του απαιτούμενου υλικού και ζώων που προορίζονται για θεατρικές, μουσικές, αθλητικές και παραστάσεις τσίρκου, γιορτές και προβολές ταινιών, καθώς επίσης και εξοπλισμού που προορίζεται για ραδιοφωνικές ηχογραφήσεις ή ταινίες ή τηλεοπτικά προγράμματα,
  - 1.6 ανθρώπινων λειψάνων ή στάχτης νεκρών,
  - 1.7 ταχυδρομείου.
2. Η άδεια που αναφέρεται στο άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας δεν απαιτείται για τη διέλευση των οχημάτων που παρέχουν τεχνική βοήθεια και προορίζονται για τη ρυμούλκηση ή επισκευή οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβη ή ζημιά.
3. Οι εξαιρέσεις που αναφέρονται στις υποπαραγράφους 1.4 και 1.5 της παραγράφου 1 παρόντος Άρθρου, θα ισχύουν μόνο αν τα εμπορεύματα θα επιστραφούν στο κράτος όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή αν τα εμπορεύματα θα μεταφερθούν στην επικράτεια ενός τρίτου κράτους.

## ΑΡΘΡΟ 8

1. Όπου το βάρος ή οι διαστάσεις οχημάτων οδικών μεταφορών που ανήκουν σε ένα μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και εκτελούν μεταφορά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με ή χωρίς φορτίο υπερβαίνουν τα πρότυπα που καθορίζονται από τη νομοθεσία του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η μεταφορά θα εκτελείται βάσει ειδικής άδειας που θα εκδίδει η αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η μεταφορά επικίνδυνων εμπορευμάτων διαμέσου των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών θα εκτελείται σύμφωνα με την Ευρωπαϊκή Συμφωνία της 30<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου 1957 που καλύπτει τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επικίνδυνων Εμπορευμάτων.
3. Όταν η ειδική άδεια που αναφέρεται στο Άρθρο αυτό, προβλέπει ότι το όχημα θα ακολουθήσει καθορισμένο δρομολόγιο η μεταφορά πρέπει να εκτελεσθεί στο δρομολόγιο αυτό.

## IV. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 9

1. Ο οδηγός του οχήματος πρέπει να κατέχει εθνική ή διεθνή άδεια οδήγησης στην κατηγορία του οχήματος που οδηγεί καθώς και έγγραφα του οχήματος.
2. Οι εθνικές ή διεθνείς άδειες οδήγησης πρέπει να συνάδουν με τον τύπο που καθορίζεται με τη Σύμβαση της 8<sup>ης</sup> Νοεμβρίου 1968 για την Οδική Κυκλοφορία.
3. Η άδεια και άλλα έγγραφα που απαιτούνται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να βρίσκονται στην κατοχή του οδηγού του οχήματος και να επιδεικνύονται όταν ζητηθούν για έλεγχο από τις αρμόδιες αρχές.

## ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια των Συμβαλλομένων Μερών και εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές, πρέπει να φέρουν αριθμούς εγγραφής και διακριτικά σημεία των κρατών τους.



2. Ρυμουλκούμενα και ημιρυμουλκούμενα οχήματα τα οποία χρησιμοποιούνται για μεταφορές μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών, πρέπει να έχουν αριθμούς εγγραφής και διακριτικά σημεία των κρατών τους.

#### ΑΡΘΡΟ 11

Ένας μεταφορέας του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν δικαιούται να μεταφέρει επιβάτες ή εμπορεύματα μεταξύ δύο σημείων τα οποία βρίσκονται και τα δύο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 12

1. Αν ένας μεταφορέας ενός Συμβαλλομένου Μέρους, ενώ βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παραβιάσει οποιαδήποτε διάταξη της Συμφωνίας αυτής, η Αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση μπορεί, χωρίς επηρεασμό της εφαρμογής της νομοθεσίας του να γνωστοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την παράβαση. Η Αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση μπορεί να ζητήσει από την Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

α) να εκδώσει μια ή περισσότερες προειδοποιήσεις στον παραβάτη μεταφορέα γνωστοποιώντας ότι οποιαδήποτε μεταγενέστερη παράβαση μπορεί να οδηγήσει σε απαγόρευση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου έγινε η παράβαση για τέτοια περίοδο η οποία θα καθορίζεται στην προειδοποίηση, ή

β) να πληροφορήσει γραπτώς τον εν λόγω μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όπου έγινε η παράβαση έχει απαγορευθεί προσωρινά ή επ' αόριστο σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Η Αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που λαμβάνει το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου από την Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οφείλει να ανταποκριθεί σ' αυτή και, το γρηγορότερο δυνατό, να πληροφορήσει την Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τις ενέργειες στις οποίες έχει προβεί.
3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν επηρεάζουν οποιεσδήποτε νόμιμες κυρώσεις οι οποίες δυνατό να επιβληθούν από τα δικαστήρια ή τις διοικητικές αρχές του Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση.

## ΑΡΘΡΟ 13

1. Οι μεταφορείς που εκτελούν μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μέσω της επικράτειας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας εξαιρούνται, πάνω σε αμοιβαία βάση, από την καταβολή δασμών, φόρων και πληρωμών που έχουν σχέση με την κυριότητα ή την χρήση των οχημάτων οδικών μεταφορών, καθώς και τη χρήση ή τη συντήρηση δρόμου του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται στις πληρωμές που καταλογίζονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και χωρίς διάκριση για τη χρήση της οδικής υποδομής, των γεφυριών και των σηράγγων.

## ΑΡΘΡΟ 14

1. Κατά την εκτέλεση μεταφορών με βάση τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, τα πιο κάτω είδη που εισάγονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα εξαιρούνται αμοιβαία από τελωνειακούς δασμούς, εισφορές και φόρους:
  - 1.1 τα καύσιμα που περιέχονται στις δεξαμενές, καυσίμων που είναι εφαρμοσμένες σε κάθε τύπο οχήματος και είναι συνδεδεμένες με το σύστημα τροφοδοσίας του κινητήρα, καθώς και τα καύσιμα που περιέχονται στις δεξαμενές οι οποίες είναι εφαρμοσμένες σε ρυμουλκούμενα και ημιρυμουλκούμενα και προορίζονται για τη λειτουργία των εγκαταστάσεων θέρμανσης και ψύξης του οχήματος αυτού,
  - 1.2 λιπαντικά σε αναγκαίες ποσότητες που απαιτούνται για χρήση κατά τη διάρκεια του ταξιδιού από το όχημα,
  - 1.3 ανταλλακτικά και εργαλεία που προορίζονται για την επισκευή του οχήματος που εκτελεί διεθνή οδική μεταφορά.
2. Μη χρησιμοποιηθέντα ανταλλακτικά που αναφέρονται στην υποπαράγραφο 1.3 της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται σύμφωνα με το τελωνειακό καθεστώς όπως καθορίζεται από την τελωνειακή νομοθεσία του κράτους του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται η αλλαγή σε σχέση με αυτά τα εργαλεία και ανταλλακτικά.

## ΑΡΘΡΟ 15

1. Ο συνοριακός, τελωνειακός και υγειονομικός έλεγχος θα υπόκειται στις διατάξεις των διεθνών συμφωνιών στις οποίες η Ρωσική Ομοσπονδία και η Κυπριακή Δημοκρατία είναι Μέρη, ενώ τα θέματα που δεν ρυθμίζονται από τις εν λόγω συμφωνίες θα πρέπει να επιλύονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους στο οποίο πραγματοποιείται ο έλεγχος.
2. Στους συνοριακούς, τελωνειακούς και υγειονομικούς ελέγχους, θα παρέχεται προτεραιότητα στους ασθενείς που χρήζουν άμεσης ιατρικής βοήθειας, σε επιβάτες που μεταφέρονται με λεωφορεία τακτικής μεταφοράς, καθώς και στην μεταφορά ζώων και αναλώσιμων εμπορευμάτων.

## ΑΡΘΡΟ 16

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευθετούν όλα τα αμφισβητούμενα θέματα που μπορεί να προκύψουν σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εγκαθιδρύσουν Μικτή Επιτροπή η οποία θα εξετάζει όλα τα θέματα που αφορούν την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προβαίνουν σε γραπτές τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας αφού συμφωνήσουν αμοιβαία.

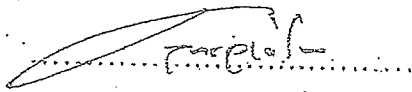
## ΑΡΘΡΟ 17

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν μέσω της διπλωματικής οδού ότι οι αναγκαίες νομοθετικές διαδικασίες για να τεθεί αυτή σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.
2. Η Συμφωνία αυτή έχει συναφθεί για αόριστη χρονική περίοδο και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την πάροδο έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να την τερματίσει.
3. Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για

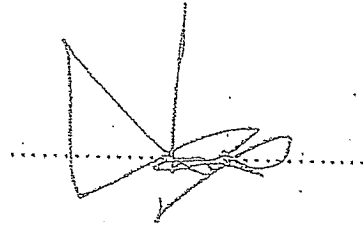
Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, η οποία υπογράφηκε στην Μόσχα στις 30 Ιανουαρίου 1990, παύει να ισχύει στις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Μόσχα, στις 24 Οκτωβρίου 2017 σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα, των οποίων τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
της Ρωσικής Ομοσπονδίας



Μέρος II  
(Ρωσική γλώσσα)

СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения и желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем.

I. Область применения и определения

Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением международные перевозки пассажиров и грузов осуществляются между государствами Сторон и транзитом по их территориям, а также в третьи государства (из третьих государств) автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Кипр или в Российской Федерации.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Республика Кипр и Российская Федерация.

3. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Республика Кипр и Российская Федерация, разрешаются в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) «компетентные органы Сторон»:

с Кипрской Стороны – Министерство транспорта, коммуникаций и общественных работ Республики Кипр;

с Российской Стороны – Министерство транспорта Российской Федерации, а в части контроля выполнения условий, предусмотренных статьями 9 и 10 настоящего Соглашения, - Министерство внутренних дел Российской Федерации;

В случае если указанные компетентные органы будут заменены, наименования новых органов сообщаются другой Стороне по дипломатическим каналам;

2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и допущенное в соответствии с законодательством этого государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов;

3) «автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

4) «перевозка» - передвижение груженого или порожнего автотранспортного средства;

5) «территория государства Стороны» - территория Республики Кипр или территория Российской Федерации;

6) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом между территориями государств Сторон по согласованному маршруту следования в соответствии с расписаниями движения и тарифами;

7) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;

8) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;

9) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Стороны;

10) «транзитная перевозка» - перевозка пассажиров или грузов по территории государства одной из Сторон, при которой пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства.

## II. Перевозки пассажиров

### Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Сторон.

2. Компетентные органы Сторон обмениваются информацией о наименовании перевозчика, маршруте следования, расписании движения, тарифах и пунктах остановки, на которых перевозчик производит посадку

и высадку пассажиров, а также о периоде и регулярности выполнения перевозок.

#### Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров осуществляются на основе разрешения, выдаваемого компетентными органами Сторон.

2. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров выдается отдельное разрешение, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное количество рейсов не оговорено в самом разрешении.

#### Статья 5

1. Разрешение на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров не требуется в случае, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей поездки и при этом:

1) поездка начинается и заканчивается на территории государства Стороны, где зарегистрирован автобус;

2) поездка начинается на территории государства Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Стороны при условии, что автобус возвращается в государство, где он зарегистрирован, порожним.

2. Разрешение на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При осуществлении перевозок, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, содержащий список пассажиров, форма которого согласовывается Смешанной комиссией, предусмотренной пунктом 2 статьи 16 настоящего Соглашения.

### III. Перевозки грузов

#### Статья 6

1. Перевозки грузов между государствами Сторон и транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных статьями 7 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Сторон, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если в разрешении не оговорено иное.

2. Перевозчик государства одной Стороны может осуществлять перевозки грузов с территории государства другой Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства этой другой Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами этой другой Стороны.

3. Компетентные органы Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на осуществление перевозок грузов. Бланки разрешений должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

4. Компетентные органы Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

### Статья 7

1. Разрешение, указанное в пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

1) выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или разрешенная грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;

2) медицинского оборудования, инструментов и медикаментов, необходимых для оказания помощи в экстренных ситуациях, в частности, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд;

3) живых животных в транспортных средствах, специально сконструированных или переоборудованных для таких перевозок;

4) экспонатов, предметов искусства, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;

5) реквизита, иного имущества, животных, предназначенных для проведения театральных, музыкальных, спортивных или цирковых мероприятий, празднеств и показа фильмов, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;

6) тел и праха умерших;

7) почтовых отправлений.

2. Разрешение, указанное в статье 6 настоящего Соглашения, также не требуется для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта, буксировки и перевозки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, предусмотренные подпунктами 4 и 5 пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.



## Статья 8

1. В случае если весовые параметры или габариты автотранспортного средства (с грузом или без груза) перевозчика государства одной Стороны, следующего по территории государства другой Стороны, превышают нормы, установленные законодательством государства этой другой Стороны, перевозка осуществляется на основании специального разрешения, выданного компетентными органами этой другой Стороны.

2. Перевозки опасных грузов осуществляются по территориям государств Сторон в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 года.

3. Если указанное в настоящей статье специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## IV. Общие положения

## Статья 9

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальное или международное водительское удостоверение должно соответствовать образцу, установленному Конвенцией о дорожном движении от 8 ноября 1968 года.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться им по требованию компетентных органов Сторон.

## Статья 10

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территории государств Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы, используемые при перевозках между территориями государств Сторон, должны иметь регистрационные и отличительные знаки государств Сторон.

## Статья 11

Перевозчику государства одной Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, находящимися на территории государства другой Стороны.

## Статья 12

1. В случае, если перевозчик одной Стороны нарушает какие-либо положения настоящего Соглашения, находясь на территории государства другой Стороны, компетентный орган Стороны, на территории государства которой было допущено нарушение, сохраняя за собой право применять законодательство своего государства, может сообщить первой Стороне о нарушении. Компетентный орган Стороны, на территории государства которой было допущено нарушение, может потребовать от компетентного органа другой Стороны:

1) сделать такому перевозчику - нарушителю одно или несколько предупреждений о том, что любые последующие нарушения могут привести к запрету на въезд принадлежащих ему транспортных средств на территорию государства этой Стороны, где было допущено нарушение, на период времени, указанный в предупреждении;

2) письменно уведомить указанного перевозчика о временном или постоянном запрете на въезд принадлежащих ему транспортных средств на территорию государства Стороны, где было допущено такое нарушение, в соответствии с законодательством государства этой Стороны.

2. Компетентный орган Стороны, получивший требование от компетентного органа другой Стороны на основании пункта 1 настоящей статьи, выполняет его и уведомляет в возможно короткие сроки компетентный орган этой другой Стороны о принятых мерах.

3. Положения настоящей статьи не исключают возможности наложения любых правовых санкций, которые могут быть применены судами или иными уполномоченными органами согласно законодательству государства Стороны, на территории которого было допущено нарушение.

## Статья 13

1. Перевозчики, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов по территории государства другой Стороны на основании настоящего Соглашения, освобождаются на взаимной основе от пошлин, налогов и

платежей, связанных с владением автотранспортными средствами или их использованием.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к сборам и платежам, взимаемым на недискриминационной основе и в соответствии с законодательством государств Сторон за использование автодорожной инфраструктуры, мостов и тоннелей.

#### Статья 14

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения на основе взаимности освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами ввозимые на территорию государства другой Стороны:

1) горючее, находящееся в баках, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в баках, предусмотренных заводом-изготовителем, на прицепах и полуприцепах и предназначенное для работы отопительных или охлаждающих установок этого автотранспортного средства;

2) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства в пути;

3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Указанные в подпункте 3 пункта 1 настоящей статьи инструменты, замененные или неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенную процедуру уничтожения или иную таможенную процедуру в порядке, установленном таможенным законодательством государства Стороны, на территории которого происходит изменение таможенной процедуры в отношении этих запасных частей и инструментов.

#### Статья 15

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Республика Кипр и Российская Федерация, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства Стороны, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при

регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется в первоочередном порядке.

#### Статья 16

1. Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть между ними в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, путем взаимных консультаций между компетентными органами Сторон.

2. Компетентные органы Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает все вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. Стороны по согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения в письменной форме.

#### Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

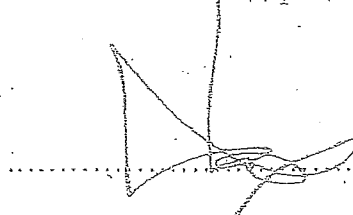
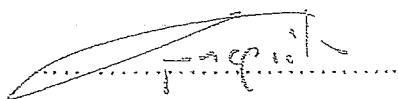
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам получит уведомление другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. С даты вступления настоящего Соглашения в силу в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Москве 30 января 1990 года.

Совершено в г. Москва «24» октября 2017 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий для целей толкования используется текст на английском языке.

За Правительство  
Республики Кипр

За Правительство  
Российской Федерации



Μέρος III  
(Αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE  
RUSSIAN FEDERATION ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being guided by a desire to develop cooperation in the field of international road transport and wishing to facilitate such transport,

have agreed as follows:

I. Scope and Definitions

Article 1

1. In accordance with this Agreement the international transport of passengers and goods between the States of the Contracting Parties and transit through their territories, as well as to / from third countries, shall be carried out by motor vehicles registered in the Republic of Cyprus and the Russian Federation.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Republic of Cyprus and the Russian Federation are Parties.

3. All matters not regulated by this Agreement or by other international agreements to which the Republic of Cyprus and the Russian Federation are Parties, shall be regulated in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

Article 2

The following definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

1. The term "competent authorities of the Contracting Parties":

For the Cypriot Party – the Ministry of Transport, Communications and Works of the Republic of Cyprus;

For the Russian Party – the Ministry of Transport of the Russian Federation; the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation  
– as for articles 9 and 10

In cases where the said competent authorities are replaced, the names of the new authorities shall be forwarded to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The term "carrier" means any natural or legal person registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties and authorized, in accordance with the legislation of this State, to undertake international road transport of passengers or goods.
3. The term "vehicle" means a motor vehicle that is at the disposal of the carrier through being its own property or through hiring or leasing contract:  
for transport of goods - a truck, a truck with a trailer, a tractor or a tractor with a semi-trailer;  
for transport of passengers - a bus, i.e. a road transport vehicle designed for the transport of passengers and having more than 9 seats, including the driver's seat, possibly with a trailer for the transport of luggage;
4. The term "transport" means the movement of a loaded or empty vehicle;
5. The term "the territory of the State of the Contracting Party" means respectively the territory of the Russian Federation or the territory of the Republic of Cyprus;
6. The term "regular transport of passengers" means transport of passengers in the territories of the States of the Contracting Parties by bus carried out in accordance with route, timetable and fares;
7. The term "non-regular transport of passengers" means all other types of passenger transport by bus that does not correspond to the notion "regular transport of passengers";

8. The term "sanitary inspection" means sanitary, veterinary and phytosanitary inspection;
9. The term "permit" means a document that allows a vehicle, belonging to a carrier from the State of one Contracting Party, the right to undertake a journey to or through the territory of the State of the other Contracting Party.
10. The term "Transit operation" means transport of passengers or goods through the territory of one of the Contracting Parties when the points of departure and destination are located outside its territory.

## II. Transport of Passengers

### Article 3

1. Regular transport of passengers is approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the carrier's name, the route, the timetable, the fares, the stopping points at which the carrier will embark and disembark passengers, and also the period and frequency of the transport.

### Article 4

1. Non-regular transport of passengers shall be carried out on the basis of permits, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each non-regular transport of passengers a separate permit shall be issued, which gives the right for a single outward and return journey, unless otherwise is specified in the permit.

### Article 5

1. No permit shall be required for non-regular transport of passengers provided that a group of passengers with the same composition is transported in the same bus:

a) during the entire journey that begins and ends on the territory of the State of the Contracting Party where the bus is registered;

b) in one direction during the entire journey that begins on the territory of the State of the Contracting Party where the bus is registered and ends on the territory of the other Contracting Party provided that the bus returns empty to the State of its registration.

2. No permit shall be required for the replacement of a bus that has broken down.

3. When transport is carried out as provided for in paragraph 1 of this Article, the driver must have a document containing a passenger list, the form of which is decided by the Joint Committee mentioned in Article 17 of the present Agreement.

### III. Transport of goods

#### Article 6

1. Transport of goods between the States of the Contracting Parties and transit through their territories with the exception of transport listed in Article 7 of this Agreement, shall be carried out on the basis of a permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties, that gives the right for a single outward and return journey, unless otherwise is specified in the permit.

2. The carrier of the State of one Contracting Party may transport goods from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State and from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party on the basis of a permit, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. Each year the competent authorities of the Contracting Parties shall forward to one another without charge a reciprocally agreed quantity of permit forms for the transport of goods. Such forms shall bear the signature of the responsible person and the stamp of the competent authority that has issued the



permit. Permits issued in the course of each year shall be valid until the 31<sup>st</sup> of January of the following year.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall reach agreement on the procedure for the exchange of permit forms.

#### Article 7

1. A permit referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Agreement shall not be required for transport:

1.1 carried out by a road transport vehicle, the maximum permissible weight of which, including a trailer, does not exceed 6 tons, or the permitted payload of which, including a trailer, does not exceed 3,5 tons;

1.2 of medical equipment, medical supplies and drugs for emergency medical aid, particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;

1.3 of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for such kind of transport;

1.4 of exhibits, works and objects of art, equipment and materials for fairs and exhibitions;

1.5 of requisite, other properties and animals intended for theatrical, musical, sport or circus performances, fetes and movie shows, as well as articles intended for radio recordings or for film or television programs;

1.6 of bodies and ashes of deceased persons;

1.7 of postal consignments.

2. A permit as referred to in Article 6 of this Agreement shall likewise not be required for the passage of technical assistance vehicles intended for the repair or towing of road transport vehicles that have broken down.

3. The exceptions, mentioned in sub-paragraphs 1.4 and 1.5 of paragraph 1 of this Article, are valid only in the cases when the load must be returned to the State where the vehicle is registered or if the load is transported to the territory of a third State.

## Article 8

1. Where the weight parameters or the dimensions of road transport vehicle belonging to a carrier from the State of one Contracting Party and moving on the territory of the other Contracting Party, either laden or unladen, exceed the standards, laid down by the legislation of the State of the other Contracting Party, the transport shall be effected on the basis of a special permit, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Transport of dangerous goods through the territories of the States of the Contracting Parties is realized in accordance with the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 30 September 1957.

3. When the special permit referred to in this Article stipulates that the vehicle shall follow a prescribed route, the transport shall be carried out by that route.

## IV. General provisions

## Article 9

1. The driver of a vehicle should have a national or an international driving license, corresponding to the category of the vehicle driven by him and national registration documents for the mentioned vehicle.

2. National or international driving license should correspond to the requirements established by the Convention of 8 November 1968 on Road Traffic.

3. The permit and other documents required under the terms of this Agreement shall be in possession of the driver of the vehicle and shall be produced at the request of the competent inspection authorities.

## Article 10

1. The vehicles registered in the territories of the States of Contracting Parties, carrying out international road transport, must have registration and identification signs of their State.

2. Trailers and semi-trailers which are used for transport between the territories of the States of the Contracting Parties must have registration and identification signs of the States of the Contracting Parties.

## Article 11

The carrier of the State of one Contracting Party shall not have the right to undertake transport of passengers or goods between two points both of which are located on the territory of the State of the other Contracting Party.

## Article 12

1. If a carrier authorized by one Contracting Party infringes any provision of this Agreement, while in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may, without prejudice to the application of its legislation, inform the first Contracting Party of the infringement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

- a) to issue one or several warnings to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of that carrier's vehicles in its territory where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or
- b) to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives a request, pursuant to paragraph 1 of this Article, from the competent authority of

the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any legal state sanctions which may be applied by the courts or other authorities under the law of the Party in whose territory the infringement occurred.

#### Article 13

1. Carriers carrying out transport of passengers and goods through the territory of the State of the other Contracting Party under the terms of this Agreement shall be exempted, on a reciprocal basis, from duties, taxes and payments connected with the ownership or use of road transport vehicles.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments charged in accordance with the national legislation of Contracting Parties and on a non-discriminatory basis for the use of road infrastructure, bridges and tunnels.

#### Article 14

1. When transport is carried out under the terms of this Agreement, the following items shall be reciprocally exempted from customs duties, levies and taxes when imported into the territory of the State of the other Contracting Party:

1.1 fuel contained in tanks that are provided by the manufacturer for each model of road transport vehicle and are technologically and structurally connected with the engine feed system, as well as fuel contained in tanks provided by the manufacturer on trailers or semi-trailers and intended for the operation of the heating or cooling installations of this road transport vehicle;

1.2 lubricants in the quantities required for the operation of this road transport vehicle en route;

1.3 spare parts and instruments intended for the repair of a road transport vehicle, carrying out the international transport and damaged en route.

2. Instruments, replaced or unused spare parts mentioned in sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this Article shall be subject to re-export or placed under a customs regime of destruction or other customs regime as laid down by the customs legislation of the State of Contracting Party in the territory of which the change of customs regime in relation to these spare parts and instruments takes place.

#### Article 15

1. Border, customs, transport and sanitary inspections shall be subject to the provisions of international agreements to which the Russian Federation and the Republic of Cyprus are Parties, while matters not regulated by such agreements shall be resolved in accordance with the legislation of the State in the territory of which the inspection in question takes place.

2. Border, customs, transport and sanitary inspections shall be carried out on a priority basis in connection with transport of persons requiring urgent medical assistance and regular transport of passengers, as well as transport of animals and perishable goods.

#### Article 16

1. The Contracting Parties shall resolve all disputed matters that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement by means of mutual consultations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Committee to examine all matters concerning the interpretation or implementation of this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by reciprocal agreement, make amendments to this Agreement in writing.

#### Article 17

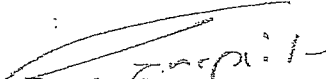
1. This Agreement shall come into force after 30 days have elapsed following the date of receipt through diplomatic channels of the later of the

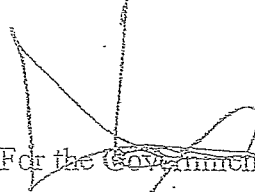
written notifications that the Contracting Parties have completed the internal State procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until six months have elapsed following the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate its validity.

3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus on international road transport, signed in Moscow on 30 January 1990, shall cease to have effect in relations between the Russian Federation and the Republic of Cyprus.

Done at Moscow, on 24 October 2017 in duplicate, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

  
For the Government  
of the Republic of Cyprus

  
For the Government  
of the Russian Federation



МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

*УДОСТОВЕРЯЕТ, ЧТО ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ УПОЛНОМОЧИЛО*

*ДИТРИХА Евгения Ивановича, первого заместителя Министра транспорта Российской Федерации, на подписание Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Кипр о международном автомобильном сообщении.*

*Москва, «13» октября 2017 года*

*За Министра иностранных дел  
Российской Федерации*

*За директора  
Юридического департамента*

